

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 26 JUIN 1919.

Projet de loi instituant
l'Œuvre Nationale de l'Enfance.

Ontwerp van wet tot instelling van het
Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE
GOUVERNEMENT.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

L'Œuvre nationale de l'enfance, instituée par la présente loi, *jouit de la personnification civile dans les limites et sous les conditions résultant des dispositions suivantes.*

Le règlement organique de l'Œuvre nationale est soumis à l'approbation du Roi.

ART. 3bis.

Il est institué un Conseil supérieur des œuvres de l'enfance qui a pour mission :

1° de diriger et d'administrer l'Œuvre nationale ;

2° de donner son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises par le Gouvernement relativement à protection de l'enfance.

Le Conseil supérieur est composé

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING
INGEDIEND.

EERSTE AFDEELING.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, door deze wet ingesteld, *bezit rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen en onder de voorwaarden voortvloeiende uit de navolgende bepalingen.*

Het organiek reglement van het Nationaal Werk moet door den Koning goedgekeurd worden.

ART. 3bis.

Er wordt een Hooge Raad van de werken ten baie van de kinderen ingesteld ; hij heeft tot opdracht :

1° Het Nationaal Werk te besturen en te beheeren ;

2° Zijn advies uit te brengen over al de vraagstukken die hem door de Regeering betreffende de kinderbescherming worden onderworpen.

De Hooge Raad bestaat uit ten

de trente membres au plus, nommés pour cinq ans, et dont le mandat est renouvelable à l'expiration de ce délai.

Pour la première fois, les membres sont nommés par le Roi.

Dans la suite, le Conseil se renouvelle par cooptation. La désignation des nouveaux membres se fait dans le mois précédant l'expiration des mandats.

Le Conseil choisit dans son sein son président et ses deux vice-présidents; le secrétaire général est nommé par le Roi parmi les membres du Conseil.

SECTION III.

Des institutions à établir ou à subsidier par l'Œuvre Nationale.

ART. 7.

Supprimer les mots : « Établira ou. »

Ajouter : Une même consultation pourra étendre son action à plusieurs communes.

ART. 7^{bis}.

Pour pouvoir être agréées, les consultations de nourrissons devront réunir les conditions établies par le règlement de l'Œuvre nationale et notamment :

1^o Assurer, conformément aux instructions données par l'Œuvre Nationale de l'enfance, la visite périodique et gratuite, par le médecin désigné par le Comité, de tous les enfants âgés de moins de trois ans dont la famille est affiliée à la consultation.

minste dertig leden; zij worden benoemd voor vijf jaar en hun mandaat kan, na het verstrijken van deze tijdruimte, vernieuwd worden.

Voor de eerste maal worden de leden door den Koning benoemd.

Later wordt de Raad bij onderlinge aanvulling vernieuwd. De aanwijzing van de nieuwe leden geschiedt binnen de maand, die aan het vervallen van de mandaten voorafgaat.

De Raad benoemt onder zijne leden zijnen voorzitter en zijne twee ondervoorzitters; de algemeene schrijver wordt door den Koning onder de leden van den Raad benoemd.

AFDEELING III.

Instellingen door het Nationaal Werk op te richten of financieel te steunen.

ART. 7.

De woorden : « inrichten of » te doen wegvallen.

Toe te voegen : Eene zelfde consultatieinrichting kan hare werking tot verscheidene gemeenten uitstrekken.

ART. 7^{bi}.

Om te kunnen toegelaten worden, moeten de consultatieinrichtingen voor zuigelingen voldoen aan de vereischten gesteld door het reglement van het Nationaal Werk; zij moeten, namelijk :

1^o Er zorg voor dragen, overeenkomstig de onderrichtingen uitgaande van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, dat al de kinderen beneden drie jaar, wier familie bij de consultatieinrichting is aangesloten, geregeld en kosteloos worden onderzocht

2^o Organiser une consultation médicale et gratuite pour les futures mères.

3^o Organiser la diffusion des notions essentielles relatives à l'hygiène de la première enfance ainsi que la propagande en faveur de l'allaitement maternel.

4^o Remettre à l'OEuvre nationale aux dates fixées par elle, des comptes périodiques de recettes et de dépenses dressés conformément à un modèle arrêté par l'OEuvre nationale;

5^o Accepter l'inspection du Comité par les délégués désignés par l'OEuvre nationale;

6^o Pourvoir, à l'aide de fonds recueillis par les soins du Comité, à la partie des dépenses supérieure au montant des subsides alloués et qui sont nécessaires au fonctionnement de la consultation;

7^o Accepter la surveillance des enfants placés en nourrice par application de l'article 9 de la présente loi.

ART. 7^{ter}.

L'OEuvre nationale de l'enfance pourra établir des consultations de nourrissons dans les localités où, un an après la mise en vigueur de la présente loi, aucune institution n'a sollicité et obtenu son agrégation.

ART. 9.

Nul ne peut recevoir en nourrice ou en garde, moyennant salaire, des

door den geneesheer, dien het Comité aanwijst;

2^o Eenegeneskundige en kosteloze consultatie voor zwangere vrouwen tot stand brengen;

3^o De verspreiding der hoofdgrippen betreffende de gezondheid der jonggeborenen en de propagande voor de moedervoeding regelen;

4^o Aan het Nationaal Werk, op de door dit Werk bepaalde datums, geregeld de staten van ontvangsten en uitgaven overleggen, opgemaakt naar het model dat het Nationaal Werk vaststelt;

5^o Zich onderwerpen aan het toezicht van het Comité door bemiddeling van de afgevaardigden, die het Nationaal Werk aanstelt;

6^o Voorzien, door middel van de gelden ingezameld door het toedoen van het Comité, in dat deel der uitgaven, boven het bedrag der verleende toelagen, welke voor de werking der consultatieinrichting noodig zijn;

7^o Zich belasten met het toezicht op de kinderen, die bij toepassing van artikel 9 dezer wet als voedsterlingen zijn uitbesteed.

ART. 7^{ter}.

Het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn kan consultatieinrichtingen voor zuigelingen oprichten in de gemeenten waar, één jaar na het in werking treden dezer wet, geen instelling hare toelating heeft aangevraagd en bekomen.

ART. 9.

Niemand mag, zonder machtiging door het College van burgemeester

enfants âgés de moins de sept ans, sans une autorisation du Collège des bourgmestre et échevins. *A la demande d'autorisation, sera jointe une attestation délivrée par une consultation de nourrissons agréée par l'OEuvre nationale et fonctionnant sur le territoire de la commune, certifiant que le médecin de cette consultation visitera les enfants au moins une fois par mois afin de s'assurer s'ils reçoivent les soins nécessaires et que le nourricier ou le gardien a souscrit l'engagement de se conformer aux indications qui leur seront données par le Comité de la consultation de nourrissons dans l'intérêt de la santé et de la moralité des enfants.*

L'OEuvre nationale de l'enfance pourra agréer des institutions qui recueillent les enfants âgés de moins de sept ans. Dans ce cas, l'autorisation préalable du Collège des bourgmestre et échevins n'est plus requise.

ART. 11.

Dans les communes où l'opportunité de la mesure sera démontrée par le fait que vingt mères ou futures mères le demandent, l'OEuvre nationale de l'enfance pourra agréer les Comités organisés en vue d'améliorer l'alimentation des enfants en bas âge, des mères nourrices ou des futures mères, si ces Comités.

en schepenen, kinderen beneden zeven jaar als voedsterlingen of ter bewaring, mits loon, aannemen. *Bij de aanvraag tot machtiging moet gevoegd zijn een getuigschrift uitgaande van eene consultatieinrichting voor zuigelingen, door het Nationaal Werk toegelaten en binnen de gemeente werkzaam; dit getuigschrift moet bevestigen dat de geneesheer dier consultatieinrichting de kinderen ten minste eenmaal per maand zal onderzoeken om na te gaan of er behoorlijk voor gezorgd wordt en dat hij, die kinderen als voedsterlingen of ter bewaring aanneemt, zich schriftelijk heeft verbonden tot naleving van de aanwijzingen, hem door het Comité van de consultatieinrichting voor zuigelingen gegeven in het belang van de gezondheid en de zedelijkheid der kinderen.*

Het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn kan instellingen toelaten, waarin de kinderen beneden zeven jaar worden opgenomen. In dit geval wordt de voorafgaande machtiging van het College van Burgemeester en Schepenen niet meer vereischt.

ART. 11.

In de gemeenten, waar de gepastheid van den maatregel blijkt uit het feit, dat twintig moeders of zwangere vrouwen zulks aanvergen, kan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn de Comiteiten toelaten, die zijn ingesteld met het doel de voeding der kinderen in jeugdigen leeftijd, der moeders-voedsters of der zwangere vrouwen te verbeteren, indien die Comiteiten :

1° *Organisent, conformément aux instructions données par l'OEuvre nationale, la distribution du lait consommé par les enfants artificiellement alimentés ou soumis au régime de l'alimentation mixte;*

2° *Assurent, le cas échéant, la distribution aux mères nourrices, pendant l'allaitement, ou aux futures mères, pendant les quatre mois qui précèdent l'accouchement, d'un repas à consommer sur place; les quantités de ces aliments et la composition type du repas seront arrêtées par l'OEuvre nationale de l'enfance. Celle-ci pourra également autoriser d'autres encouragements pour les mères nourrices et futures mères.*

3° *Organisent une consultation médicale pour les mères nourrices et les futures mères affiliées au Comité.*

4° *Acceptent de se conformer aux prescriptions des alinéas 3, 4, 5 et 7^{bis} de l'article 8 de la présente loi.*

ART. 11^{bis}.

L'OEuvre nationale de l'enfance pourra établir des œuvres d'alimentation des enfants en bas âge, des futures mères et des mères nourrices dans les localités où, six mois après la constatation de l'opportunité de la création d'une œuvre de cette espèce, ainsi qu'il est dit à l'article 11, aucune institution n'a été établie.

ART. 12.

Dans les communes où l'opportunité d'assurer l'organisation de cantines scolaires aura été démontrée par le fait que des chefs de famille

1° *Zorgen, overeenkomstig de onderrichtingen uitgaande van het Nationaal Werk, voor de melkvoorziening der kinderen, die kunstmatig of door middel van de gemengde voedingswijze worden gevoed;*

2° *Bij voorkomend geval, zorg dragen voor het verschaffen, aan de moeders-voedsters, zoolang zij zogen, of aan de zwangere vrouwen, gedurende de vier maanden die aan de bevalling voorafgaan, van een ter plaatse te verbruiken maalt; de hoeveelheden dier voedingsstoffen en de type-spijskaart van het maalt worden door het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn vastgesteld. Dit Werk kan ook toelaten dat de moeders-voedsters en zwangere vrouwen op andere wijzen aangemoedigd worden;*

3° *Het verschaffen van geneeskundigen raad aan de bij het Comité aangesloten moeders-voedsters en zwangere vrouwen regelen;*

4° *Zich verbinden de voorschriften van de alinéas 3, 4, 5 en 7^{bis} van artikel 8 dezer wet na te leven.*

ART 11^{bis}.

Het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn kan werken tot voeding der kinderen in jeugdigen leeftijd, der zwangere vrouwen en der moeders-voedsters tot stand brengen in de gemeenten,; waar geen instelling werd gevestigd zes maanden nadat overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 is vastgesteld, dat het gepast is zoodanig werk op te richten.

ART. 12.

In de gemeenten waar de gepastheid van schoolmalen is gebleken uit het feit, dat gezinshoofden hebbende te zamen twintig schoolplicht-

ayant ensemble vingt enfants en âge scolaire le demandent, l'OEuvre nationale constituera un Comité des repas scolaires au sein duquel l'Administration communale sera représentée et qui assumera la direction et le contrôle du service. Ce Comité sera chargé :

1° d'assurer la distribution du repas dont la composition sera arrêtée par l'OEuvre nationale ;

2° d'accepter de se conformer aux prescriptions des alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'article 7bis de la présente loi ;

3° d'accorder une alimentation spéciale aux enfants débiles.

Les attributions du Comité des repas scolaires comprennent exclusivement la direction de tous les services d'achat de matières premières, la préparation de repas et la distribution séparée entre les diverss écoles de la localité.

tige kinderen, zulks aanvragen, brengt het Nationaal Comité een Schoolmaal-Comité tot stand, waarin het Gemeentebestuur wordt vertegenwoordigd en waaraan het bestuur en de contrôle van den dienst zijn opgedragen. Dit Comité is gelast :

1° Te zorgen voor het verschaffen van het maal, waarvan de samenstelling door het Nationaal Werk wordt vastgesteld ;

2° De voorschriften van de alinéas 3, 4, 5 en 6 van artikel 7bis dezer wet na te leven ;

3° Eene bijzondere voeding aan de zwakke kinderen te verschaffen.

Tot de bevoegdheden van het Schoolmaal-Comité behooren uitsluitend het bestuur van al de diensten voor aankoop van grondstoffen, de bereiding der malen en de afzonderlijke verdeling onder de verscheidene scholen der gemeente.

*Le Ministre
des Affaires Économiques,*

*De Minister
van Economische Zaken,*

HENRI JASPAR.